

李云涛教授谈歌剧《檀香刑》创作背后故事—— 莫言对台词这“搬”较真

□ 本报记者 于国鸣

山东艺术学院教授、著名作曲家李云涛谈到歌剧《檀香刑》创作时说，莫言对于作品创作一丝不苟，对歌剧中的台词字斟句酌，甚至每一个字都细细推敲，创作态度极其严谨。

12月8日，由山东大学人文社科青岛研究院、山东大学文学院主办，山东大学莫言与国际文学艺术研究中心承办的“山东大学莫言与国际文学艺术研究中心”揭牌仪式暨“经典阐释与莫言研究”学术论坛，在山东大学青岛校区举行。与会专家学者从莫言创作历程、作品特点与意义价值等层面展开广泛研讨。山东艺术学院教授李云涛以歌剧《檀香刑》的创作为例，解读莫言“幕后”的故事，让大家从更多维度认识和了解莫言。

歌剧《檀香刑》根据莫言同名长篇小说改编，莫言和李云涛联合编剧，李云涛作曲，山东艺术学院创排。这也是莫言小说中第一部改编成歌剧的作品。这部歌剧2016年入选国家艺术基金资助项目，并成为第三届中国歌剧节入选剧目，荣获第十一届山东省文化艺术节优秀剧目。

李云涛介绍，从世界范围看，很多优秀小

说作品，都被改编成歌剧、音乐剧并非常受欢迎。像《巴黎圣母院》《悲惨世界》《战争与和平》等长篇小说，被广泛改编成歌剧或者音乐剧。国内巴金等作家的小说作品也都有过歌剧等多种艺术形式的改编。不过，并非所有小说都适合改编成歌剧。因为文学是讲故事的，改编成影视剧非常方便，“而歌剧以音乐为主，讲故事为辅，并不擅长讲故事”。

为什么选择把《檀香刑》改编成歌剧？李云涛说，因为这部小说有改编成歌剧的潜质。小说《檀香刑》的每一部分，都以一段猫腔开头，赋予小说天然的“音乐素质”。小说语言大量使用韵语，内容蕴含着大量地方戏曲、民间音乐元素。另外，李云涛和莫言两人老家都是高密，莫言作品中描写的风土人情，李云涛都非常熟悉。这些都进一步坚定了把他小说改编成歌剧的信心。

李云涛把这个想法跟莫言交流，莫言听了十分高兴。改编自2011年着手，历时6年最终创作完成。李云涛介绍，刚开始，根据小说写作风格，歌剧采用了实验性歌剧的创作模式，写成了一个带点魔幻色彩的剧本，也不长，三五页的样子。莫言认为，这个题材比较厚重，故事内涵也很丰富，用实验性歌剧还是难以承载。最后，确定用“正歌

剧”的模式来创作。

从故事情节上看，歌剧《檀香刑》以清末德国殖民侵略山东半岛引发人民抗击外敌暴行的事件为背景，讲述了带领领导起反殖民斗争的民间艺人孙丙将被施以“檀香刑”过程中的情仇家恨，这与小说并无不同。但小说与歌剧毕竟是两种艺术形式，歌剧在情节上又进行了精心取舍。

李云涛说，歌剧最擅长表达人物细腻的感情、刻画人物细微的心理变化。小说《檀香刑》从结构上分成“凤头”“猪肚”“豹尾”三个部分，其中，“凤头”和“豹尾”两部分用了更多精力去描写人物的内心世界、情感变化，“猪肚”则把主要笔墨放在讲故事上。“所以改编的时候，主要选择了‘凤头’‘豹尾’两个部分。”李云涛说。

小说《檀香刑》塑造了多个人物形象，歌剧选取了孙丙娘和她的三个爹（亲爹、公爹、干爹）、赵小甲、知县夫人、小山子和一群叫花子等人物演绎故事，“从艺术风格上说，歌剧《檀香刑》是一个悲剧作品，叫花子角色穿插剧情，还发挥着调节气氛的作用”。

为了让那些没有读过小说的观众也能看懂，歌剧《檀香刑》还设计了一个“说书人”的角色，在每一幕开头，通过旁白串联剧情，

衔接场景，“这就使这部歌剧有了双重叙事结构，能把情节交代得更加清晰，结构上也更紧凑，从演出看效果很不错。”

李云涛说，歌剧《檀香刑》在济南首演时，莫言到现场观看了演出。去年，歌剧《檀香刑》又登上国家大剧院的舞台。从各方面反响来看，这台剧目赢得了观众和评论界充分肯定。

李云涛介绍，在这个剧目入选国家艺术基金资助项目后，莫言非常高兴，在剧本修改等方面投入了更多精力，“现在每年我们都要接触两三次，继续打磨提升作品”。这种打磨提升已经做到了非常精细的程度。在国家大剧院演出前的新闻发布会前，为了剧中一句台词中的一个字，到底使用“扮”还是“搬”更合适，他们仍然再三斟酌。在小说原著中，孙丙娘有一句对爹爹孙丙说，“你唱了半辈子戏，扮演的都是别人的故事”。根据文意，“搬”比“扮”更妥帖。莫言反复考虑后，也赞成这个改动，认为“更准确”，最后舞台上就用了“搬”。

目前，歌剧《檀香刑》共演了17场。李云涛表示，这台歌剧也正在筹备走出国门演出，希望海外观众通过这部作品更多地了解莫言作品的艺术魅力，了解中国民族歌剧的魅力。



□ 新华社发

中国U22队0:1不敌叙利亚U22队

12月11日晚，在广东珠海进行的2019年中国足协中国之队“世奥杯”珠海国际足球锦标赛中，中国U22队以0:1不敌叙利亚U22队。图为中国U22队球员黄紫昌（左）错失进球后失望抱头。

此前的世界杯预选赛中，中国国家队曾以1:2不敌叙利亚队。

国际体育仲裁法庭推迟 孙杨听证会裁决

据新华社日内瓦12月10日电 国际体育仲裁法庭10日宣布，将世界反兴奋剂机构诉中国游泳运动员孙杨和国际泳联案的听证会裁决推迟至2020年1月中旬之后。

国际体育仲裁法庭在一份媒体声明中表示，各方目前正在准备议定的仲裁书面笔录，其中包括孙杨在听证会上证词的完整翻译内容。仲裁庭正在评议案件并准备仲裁裁决，预计在2020年1月中旬之前不会作出裁决。

仲裁庭听证会起因于2018年9月4日针对孙杨的一次赛外兴奋剂检查，由于对检查人员出示的资质证明存疑，此次检查最终未完成执行。2019年1月，国际泳联裁决此次检查无效，孙杨不存在违反《世界反兴奋剂条例》的行为。两个月后，世界反兴奋剂机构因不满裁决结果，向国际体育仲裁法庭提出上诉。

国际体育仲裁法庭于11月15日在瑞士蒙特勒举行公开听证会，并应孙杨方面要求以公众公开的形式举行。当天，除约200名媒体代表和公众在现场旁听外，听证会还通过网络向全球进行了直播。但由于对孙杨及其证人证词的翻译不到位，法庭辩论过程开展得并不顺利。双方律师为让翻译和证人完全明白问题而多次重复提问，甚至因翻译不准确而直接打断证人发言以避免误解。

在15日的听证会上，孙杨本人以及上诉方和被诉方的多名证人先后发表证词。孙杨及其律师团队在听证会上提供了大量证据，试图还原2018年9月检查当晚的事件真相，并指出当天检查人员的多项涉嫌违规行为，包括受世界反兴奋剂机构委托实施兴奋剂检查的IDTM公司的检查人员无法出具相关资质证明、负责血检的检查人员非法跨区域采血、尿检人员对孙杨进行拍照从而违反兴奋剂检查规定等。值得注意的是，参与兴奋剂检查的三名检查人员并没有出席当天的听证会。

国际体育仲裁法庭在10日的声明中强调，虽然仲裁庭允许当事人使用非英语语言陈述，但仲裁庭出于独立性和中立性原则，不能参与聘请外部口译人员；需要翻译的一方应自行聘请译员并承担费用。

中央歌剧院原创歌剧 《萧红》在京首演

据新华社北京12月11日电 由中央歌剧院、中共黑龙江省委宣传部等联合出品的原创歌剧《萧红》，日前在北京新清华学堂首演。

原创歌剧《萧红》以女作家萧红31年生命历程与情感经历为切入点，描写了萧红从文学青年成长为进步作家的成长经历。

该剧主创阵容强大。中央音乐学院作曲系教授郝维亚担任作曲，中央戏剧学院教授黄维若和国家一级编剧董妮共同担任编剧，中央戏剧学院教授廖向红担任导演，国家一级舞美设计师马连庆担任舞美设计。女高音歌唱家尤泓斐饰演萧红，男高音歌唱家刘怡然饰演萧军。

“萧红的一生是短暂的，但同时又是复杂丰富的，如何在歌剧有限的篇幅中给予充分展现是我们主要思考的问题。”导演廖向红说，我们聚焦萧红对于自由和爱情义无反顾的追求，对于故土家园、亲人乡民厚重质朴的深情，在贫困、病痛、孤独、颠沛流离的环境中仍顽强写作的坚守。

中央歌剧院近年来推出了反映时代英模的《北川川辉》、反映太行军民抗日的《我的母亲叫太行》、讴歌“革命理想高于天”的《红军不怕远征难》等原创剧目，获得了观众与业内专家的肯定。

中国电影《音乐家》获 里约国际电影节特别荣誉大奖

据新华社里约热内卢12月10日电 作为第21届巴西里约热内卢国际电影节“中国影展”单元开幕影片，中国电影《音乐家》10日在里约热内卢上映，并获得电影节特别荣誉大奖。

电影节主席巴尔博萨表示，通过该片巴西人民能了解中国音乐家冼星海的传奇经历，领略中国电影高超的制作水准。巴西电影界渴望与中国电影界合作，将两国人民之间的感人故事搬上银幕。

里约天主教大学教授玛丽格特·达尔科尔莫观影后说，这部电影催人泪下，传递的信念与情感深深打动了巴西观众。希望中国能有更多像《音乐家》这样震撼心灵的电影到巴西来，增加巴西人民对中国的了解和认知。

里约国际电影节创办于1999年，旨在促进巴西与拉美地区电影业的发展，加强巴西与各国电影界的交流。本届电影节邀请了《音乐家》《那山那人那狗》《湘女萧萧》《走上大学》等多部优秀中国电影参展。



直击看点



动画电影《杨戬》海报截图

动画电影《杨戬》预计2021年年底上映

以精美动画呈现中国传统文化精华

□ 记者 陈巨慧 报道

本报讯 由导演殷玉麒执导、周提峰担任制片人的国产动画电影《杨戬》，日前发布首款海报。目前，影片正在紧张制作中，预计2021年年底上映。届时，影片将为观众展现一段振奋人心的“杨戬”往事。

该片制片人周提峰介绍，杨戬劈山救母的故事在民间广为流传，在老百姓的心中，杨戬是重孝道的，符合中国传统孝文化。影片中，二郎神杨戬之母不顾天庭戒律，与凡人生下子女，后被天庭捉拿压于桃山之下。杨戬拜师学成后，劈开桃山救出母亲，也放出了恶灵九大金乌。最终，在天庭的帮助下，杨戬消灭九大金乌，拯救了苍生。

动画电影《杨戬》于2018年启动筹备，数次易稿才最终确定杨戬的形象，幕后团队数百人，就为打造一部纯正中国风的作品。周提峰表示，动画电影要成功，不单单是技术问题，

更是艺术性的、精神层面的问题，动画人物要落地、要踏实。“看过一些动画电影，投资也不小，但是感觉人物离大众太远，不少写的都是太空故事，拯救地球，拯救人类这类题材比较多，但人物塑造上形象不清晰，缺少了本土化特色。我们做电影，要进行传统文化符号的继承，创作一些具有中国审美价值的作品。动画电影的成功，很重要是创作者的热情和坚持的力度。”

周提峰说，看着《杨戬》的人物形象由第一版、第二版最终完成定稿，那是他最兴奋、最幸福的时候。他希望利用现有的顶尖制作技术，将中国传统文化中的精华，以精美的画面、动人的情节呈现给观众，让观众重新认识与了解中国传统文化。

周提峰出生于1985年，毕业于北京现代音乐学院，曾作为歌手发行多张专辑，多次获得音乐奖项。近年来，他转型为影视制作人，曾

担任电影《紫宅》《我的男男男朋友》总制片人、出品人。此次，他与中国资深动画导演、编剧殷玉麒一起联合制作动画电影《杨戬》，作为制片人，他力求以最好的剧本呈现出最好的效果。而导演殷玉麒及其创作团队则秉承“拒绝消费情怀、高质量、精内容”创作理念和初衷进行创作。故事方面，影片在尊重原著的基础上，对中国文化瑰宝进行全新改编，在彰显东方文化独特魅力的同时，弘扬真善美精神内核。制作上，制片方邀请了国内一流动画制作公司为影片保驾护航。

殷玉麒表示：“百善孝为先。在中国传统文化中，孝是诸德之本，人之行，莫大于孝。这部电影我们耗时许久进行了前期准备，在故事创作上大胆创新。我们定当全力以赴，力求呈现给观众一个让他们欢呼喝彩的好故事，打造一部体现中国人感知世界与表达情感方式的中国风电影。”



欧冠：国米和阿贾克斯出局 巴萨、利物浦和切尔西等晋级十六强

据新华社柏林12月10日电 2019-2020 欧冠足球联赛10日进行了8场小组赛，国际米兰主场1:2不敌巴萨，阿贾克斯主场0:1不敌瓦伦西亚，两支欧战劲旅遭遇淘汰。巴萨、利物浦、切尔西、那不勒斯、多特蒙德、莱比锡等球队纷纷晋级十六强。

“死亡之组”F组中，国际米兰主场迎战巴萨。西班牙前锋佩雷斯率先为客队进球，打破僵局。比利时前锋卢卡库在上半场结束前为主队扳平比分。下半场卢卡库屡失良机，替补登场仅1分钟的前锋法蒂为客队再进一球。巴萨将领先保持到终场结束，最终积14分，以小组第一名出线。国米积7分，位列第三无缘淘汰赛。

同组的多特蒙德主场2:1战胜捷克甲级联赛排名第一的布拉格斯拉维亚。多特蒙德

以小组第二名晋级十六强。

E组两场较量中，利物浦客场2:0击败奥地利超级联赛头名萨尔茨堡。利物浦积13分，以小组头名出线。那不勒斯主场4:0大胜比利时甲级联赛球队亨克，积12分，以小组第二名晋级淘汰赛。

H组切尔西主场2:1击败法甲第三名里昂，最终保住胜利。同组阿贾克斯主场0:1不敌瓦伦西亚。瓦伦西亚与切尔西同积11分，携手出线。

G组莱比锡在客场2:2逼平里昂，两队分别以11分和8分一起锁定淘汰赛席位。葡超头名本菲卡虽然3:0战胜俄超领头羊泽尼特，但仍以1分之差位居第三，未能晋级。

▶ 巴萨球员格里兹曼（左）在与国际米兰的比赛中。 □ 新华社/欧新

发现培养更多人才，扩大运动员选拔面——

三人篮球国家集训队招募“民间高手”

体坛焦点

□ 本报记者 王建

一方是训练有素的国家集训队，另一方是临时组建的训练营队伍，12月11日，在山东省体育训练中心球类馆，一场“不对等”的三人篮球比赛正在进行。

这是三人篮球国家集训队运动员选拔训练营最后一天安排的内容，在前三天的测试、训练和比赛中表现优异的20名球员组成5支队伍，轮番与国家集训队交手，在实战中接受考察。尽管处于下风，但是青春无畏，每一名球员为争取进入三人篮球国家集训队的机会都毫无保留。冬日的泉城寒意逼人，年轻人追逐梦想的行动却热情如火。

亚运冠军从零开始

11月25日，中国篮协官网发布一则“招募令”：“为备战2020年东京奥运会三人篮球比赛，中国篮协现根据《三人篮球国家集训队2020年东京奥运会运动员选拔办法》相关要

求，面向社会，组织三人篮球运动员选拔训练营。”这次训练营于12月7日至11日在山东省体育训练中心举行。

“这次三人篮球国家集训队面向全社会公开招募运动员，在中国篮球领域是第一次，高手在民间，我们不想有任何人才被埋没。”中国篮协三人篮球部部长柴文胜说。为了发现和培养更多优秀人才，扩大选拔面，此次训练营面向的范围更广，符合资格要求的篮球爱好者，包括职业俱乐部球员、专业队运动员、大学生球员、社会人士、篮球爱好者、海外华人都可报名。

“三人篮球是从街头走向奥运会的一项运动，雅加达亚运会夺冠的队伍就是从社会中选拔出来的，我们想延续这一做法，给大家一个机会。”谈到为何要面向社会选拔国家集训队运动员时，训练营专家组成员郑磊介绍说。通知发布后受到广泛关注，至报名截止日，中国篮协共收到有效报名信息112条，经过筛选，43名男运动员和11名女运动员进入了训练营入选运动员名单。

23岁的陈功是训练营中名气最大的球员之一。效力于NBL武汉当代队的陈功是雅加达亚运会三人篮球冠军成员，亚运会结束后，他返回俱乐部打球，这一次为争取重新进入国家队而报名参加训练营，等于从零开始。“训练营不看你的履历，只看你在场上的表现，所有运动员都是一个起跑线，大家都全力以赴，气氛

非常棒。”陈功说。

严格要求考验体力毅力

这次训练营选拔范围很广，但标准非常严格。本着测试成绩与实战能力相结合、竞争择优的原则，设置了体能测试、技术测试、专项训练、实战对抗等多项内容，包括1RM平板卧推、YOYO耐力测试、灵敏测试、1分钟自投自抢等14个测试项目，每一项均制订了严格的测试标准和流程。

YOYO耐力测试是测试球员间歇耐力训练的一种方法，要求队员在相距20米的两个标志物之间以不断增加的速度进行有间歇的折返跑，运动员每完成2×20米后仅有5秒的休息时间，不仅需要体力，更考验毅力。因为很累，训练营运动员都对这个项目印象深刻。

“通过体能测试发现队员特点，再组织7支球队打大循环，晋级20名队员，和国家队进行第二阶段比赛，再观察，然后专家汇总意见，形成一个结果。”对于训练营的流程，郑磊介绍说。

“来这里主要是感受一下国家队的训练，提升一下自己。教练和队员给了我很多知识，怎么进攻，怎么防守，怎么反击……需要慢慢消化，因为东西太多了。”

服务保障高质量

这次训练营由山东省体育训练中心、山东省篮球训练管理中心、山东省体育科学研究中心协办。“训练营面向全社会，既有俱乐部的球员，也有很多篮球爱好者参加，对于三人篮球运动的普及推广有很大的积极意义。”省篮管中心相关负责人表示，对于这次训练营，承办和协办单位高度重视，精心准备，高标准高质量做好服务保障工作。

训练营包括体能测试、专业训练和实战对抗，对场馆的要求很高，省体育训练中心提供了设施完善的体能馆和训练馆，保证了训练营顺利进行。开营时正值周末，省体育科学研究中心工作人员放弃休息，为运动员进行体能测试。省篮管中心前期多次召开会议，研究布置训练营的保障工作，编制了内容丰富实用的训练营手册，生活训练需要的信息一目了然，为运动员提供了方便。

细致的工作得到了专家和运动员的点赞。“这次训练营保障有力，组织有序，为大家专注于训练和比赛提供了很好的条件。”郑磊说。